

Schtan üf dü fülä Jegär

(Alzati, pigro cacciatore)

voci
miste

[♩ = 60]

Schtan üf dü fülä Je - gär di Sun - na schint u - ber di

Bär - ga un êscht scho lang der Tag un êscht scho lang der

Tag. Di (1) Gem - scha fart un schpringt das Was - ser löift un

kschprêtz wê êscht doch hêp - schi_t Wäld wê êscht doch hêp - schi_t Wäld. Schtan (2)

Nota: La versione qui accolta è eseguita con accompagnamento strumentale che si omette di trascrivere.

(1) la 2^a volta è:

dü, Je - gär,

(2) 2^a volta

Schtan üf dü fülä Jegär,
di Sunna schint uber di Bärga
un êscht scho lang der Tag
un êscht scho lang der Tag.

Di Gemscha fart un schpringt,
das Wasser löift un kschprêtz,
wê êscht doch hêpschi t Wäld.

Schtan üf...

Wen dü, Jegär, schlafsch,
dêsch Sachä chanscht nit ksee:
schtan üf un gang där t Bärga.

Schtan üf...

*Alzati pigro cacciatore,
il sole appare oltre le montagne
e già da tempo è giorno
e già da tempo è giorno.*

*Il camoscio corre e salta,
l'acqua scorre e spruzza,
oh com'è bello il mondo.*

Alzati...

*Se tu, cacciatore, dormi,
queste cose non le potrai vedere:
alzati, e attraversa le montagne.*

Alzati...

Luogo di raccolta: Brendo di Formazza

Informatore: Anna Maria Bacher

Esecutori: Anna Maria Bacher, Gian Luigi Bucchi De Giuli, Gruppo Walserverein Pomatt

Data di raccolta: 1997

Tonalità alla fonte: Si magg.

Registrazione: CD 03

Trascrizione musicale: Luca Bonavia

Trascrizione letteraria: Anna Maria Bacher

Traduzione: Luca Bonavia

Note:

Un chiaro riferimento alla vicenda del “pigro cacciatore” si trova nel Folklore di Formazza di Aristide Baragiola, a pp.51/53 (nella nuova edizione a p.63) “Da Wollte ein Jegär ga jagen”, dove nella prima strofa si legge “Schteh’ auf, du fauler Jeger / Die Sonne scheint über die Berge / Un ischt scho lang der Tag. / Ja, ja, un ischt scho lang der Tag.”. Interessanti sono inoltre le varianti riportate dal Baragiola, citate da Tobler e Ruckstuhl, sempre inerenti la vicenda del cacciatore e del suo improvviso risveglio.